

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| ПОСОЛЬСТВО ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ В УЗБЕКИСТАНЕ.....        | 6   |
| ПРЕДИСЛОВИЕ.....                                        | 6   |
| EMBASSY OF THE CZECH REPUBLIC IN UZBEKISTAN.....        | 10  |
| FOREWORD.....                                           | 10  |
| А. СЛОНИМ АНТОЛОГИЯ ЧЕШСКОЙ ПОЭЗИИ.....                 | 14  |
| А.ЧИЛЯКОВА ЧЕШСКАЯ ПОЭЗИЯ XIX-XXI ВЕКОВ.....            | 18  |
| ИСТОРИЯ АНТОЛОГИИ, ПРОЕКТА И ИХ АВТОРА.79               |     |
| HISTORY OF THE ANTOLOGY, THE PROJECT AND                |     |
| THEIR AUTHOR.....                                       | 96  |
| Я. НЕРУДА Баллада о Карле IV (перевод А.Чиляковой)..... | 113 |
| Й. В. СЛАДЕК Любовь (перевод А. Чиляковой).....         | 116 |
| ... Ведь я так и хотела (перевод А. Чиляковой).....     | 117 |
| Й. ВРХЛИЦКИ Уж вечер (перевод А.Чиляковой).....         | 118 |
| Я за любовью шёл бы на край света (перевод              |     |
| А.Чиляковой).....                                       | 119 |
| О. БРЖЕЗИНА Первый снег (перевод А.Чиляковой).....      | 120 |
| Й. ГОРА Ветер играет на струнах (перевод                |     |
| А.Чиляковой).....                                       | 121 |
| Со временем (перевод А.Чиляковой).....                  | 122 |
| Я. СЕЙФЕРТ Песнь о женщинах (перевод А.Чиляковой) ..... | 123 |
| Баллада (перевод А.Чиляковой).....                      | 125 |
| Песнь о войне (перевод А.Чиляковой).....                | 126 |
| С Богом! (перевод А.Чиляковой).....                     | 127 |
| Стихи с гобелена (перевод А.Чиляковой).....             | 128 |
| Песнь (перевод А.Чиляковой).....                        | 129 |
| Я. СКАЦЕЛ Добрые вещи (перевод А. Чиляковой).....       | 130 |
| Молитва о воде (перевод А.Чиляковой).....               | 131 |
| Стихи о Луне и Человеке                                 |     |
| (перевод А.Чиляковой).....                              | 132 |
| Февраль (перевод А.Чиляковой).....                      | 133 |
| Узы (перевод А.Чиляковой).....                          | 133 |
| Тост (перевод А.Чиляковой).....                         | 134 |
| И. ЖАЧЕК Разговор с дельфином (перевод А.Чиляковой).137 |     |



|              |                                                         |     |
|--------------|---------------------------------------------------------|-----|
|              | Когда я был дельфинёнком<br>(перевод Н. Ильина).....    | 136 |
|              | Блюз о галстукe (перевод Н. Ильина).....                | 138 |
|              | Сколько (перевод А.Чиляковой).....                      | 138 |
|              | Не герои (перевод А.Чиляковой).....                     | 139 |
|              | Счастливый человек (перевод А.Чиляковой).....           | 140 |
|              | Мой друг йети (перевод Н. Ильина).....                  | 141 |
|              | Песнь о некрасивых девушках (перевод Н.<br>Ильина)..... | 142 |
|              | Ищу папу (перевод А.Чиляковой).....                     | 143 |
|              | Блюз о бродячем котёнке<br>(перевод Н. Ильина).....     | 144 |
|              | Будущая программа (перевод А.Чиляковой).....            | 145 |
|              | Игла и нить (перевод А.Чиляковой).....                  | 145 |
| Я. ШТРОБЛОВА | Румянец (перевод А.Чиляковой).....                      | 146 |
| Б. РЕЙНЕК    | Крест (перевод Е. Сташевской).....                      | 147 |
|              | Вздoх (перевод А.Чиляковой).....                        | 148 |
| К. КРЫЛ      | Ангел (перевод А.Чиляковой).....                        | 149 |
|              | Саломэ (перевод А.Чиляковой).....                       | 151 |
|              | Пенсионер (перевод А.Чиляковой).....                    | 153 |
| Б.ТРОЯК      | Средь леса... (перевод А.Чиляковой).....                | 155 |
|              | Наверно это больно... (перевод А.Чиляковой)..           | 156 |
| Р. МАЛЫ      | Сумрак (перевод А.Чиляковой).....                       | 157 |
|              | Песни воронья (перевод А.Чиляковой).....                | 158 |
|              | А звёзд не видно (перевод А.Чиляковой) .....            | 158 |
| Ф.НОВОТНЫ    | Синяя музыка (перевод А.Чиляковой).....                 | 159 |
|              | Позови меня, любовь (перевод А.Чиляковой)..             | 160 |
|              | Чтоб сердце не замёрзло<br>(перевод А.Чиляковой).....   | 160 |
|              | Давайте будить! (перевод А.Чиляковой).....              | 160 |
|              | Весна босиком (перевод А.Чиляковой).....                | 161 |
|              | В пристани (перевод А.Чиляковой).....                   | 161 |
| А. БОРЗИЧ    | Кровавое воскресение (перевод А.Чиляковой).             | 162 |



|               |                                                                              |     |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| И. КРХОВСКИ   | На выбор (перевод А.Чиляковой).....                                          | 163 |
|               | Вальс с моей тенью (перевод А.Чиляковой).....                                | 164 |
|               | У каждого свой путь (перевод А.Чиляковой).....                               | 165 |
|               | Двойное дно (перевод А.Чиляковой).....                                       | 165 |
|               | Гримаса смеха (перевод А.Чиляковой).....                                     | 165 |
| И. ВЕРНИШ     | Лист (перевод А.Чиляковой).....                                              | 166 |
|               | Кивая всему (перевод А.Чиляковой).....                                       | 167 |
| К.ЗЛИН        | Дом других (перевод А.Чиляковой).....                                        | 168 |
| Р. РУБИЛИНА   | А стану-ка я писать обычно (перевод<br>А.Чиляковой).....                     | 169 |
| Е. СТАШЕВСКАЯ | Вылились листья из терпких стволов.....                                      | 171 |
|               | Оставив ползрачка ущербному закату.....                                      | 172 |
|               | Воспламененьем каменных мостов.....                                          | 172 |
| П. БОРКОВЕЦ   | Зимний день(перевод А.Чиляковой).....                                        | 173 |
| А. ЧИЛЯКОВА   | Строки о Праге.....                                                          | 174 |
|               | МУЗЫКАЛЬНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ                                                       |     |
| Л.Слоним      | Со временем (романс на стихи Й.Горы).....                                    | 176 |
| А.Алибекова   | Строки о Праге (романс на<br>стихи А. Чиляковой).....                        | 179 |
|               | Стихи о Луне и Человеке (фортепианная<br>композиция к стихам Я.Скацела)..... | 185 |
| Е. Редлин     | И пусть заболею любовью<br>(песня на стихи В.Сладека).....                   | 190 |